

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten.**

G e s e t z

vom 30. Januar 1854,

durch welches ein nachträglicher Credit von 350 Francs zum Budget der auswärtigen Angelegenheiten für 1854 verwilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten ist ein nachträglicher Credit von

Actes législatifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.**

L O I

du 30 janvier 1854,

accordant un crédit supplémentaire de 350 francs à l'administration-générale des affaires étrangères, budget de 1854.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit supplémentaire de 350 francs est accordé à l'administration générale des affaires étran-

Nr. 22.

158

350 Francs als Zusatz zu der Summe von 4000 Francs im Art. 4 der Section III des Budgets derselben General-Administration für 1854 zu dem Zwecke bewilligt, eine Unterstützung von gleichem Betrage dem pensionirten ehemaligen Desservanten von Medernach, Herr Michelau zu Beförderungen zu zahlen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg einge-
rückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 30. Januar 1854.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, Präsident der Regierung,

S i m o n s.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 22. Februar 1854.

In dienstlicher Abwesenheit des General-
Administrators der ausw. Angelegenhei-
ten, Präsidenten der Regierung,

Der General-Administrator des Inneren,

J u r i o n.

gères, pour être ajouté au chiffre de frs. 4000 de
l'art. 4, section III du budget de la même admini-
stration générale pour l'exercice 1854, afin de pou-
voir payer un secours du même montant au sieur
Michelau, ancien desservant de Medernach. pen-
sionné, demeurant à Bosserdange.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Gouvernement,*

SIMONS.

Inscéré au Mémorial législatif et administratif,
le 22 février 1854.

*Pour l'Administrateur-général des affaires
étrangères, Président du Gouvernement,
en mission.*

L'Administrateur-général de l'intérieur,

JURION.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

G e s e z

LOI

vom 7. Februar 1854,

du 7 février 1854,

durch welches der General-Administration des Inneren ein nachträglicher Credit von 12000 Francs zum Budget von 1854 bewilligt wird.

qui accorde un crédit supplémentaire de 12,000 frs. à l'administration générale de l'Intérieur, budget de l'exercice 1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc, etc, etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons arrêté et arrêtons :

Beschlossen und beschließen :

Article unique,

Einziger Artikel.

Der General-Administration des Inneren ist als Zusatz zu dem bereits im Art. 2 der Section III des Budgets derselben General-Administration für 1854 bewilligten Credit (Unterhalt der Gefangenen und der Aufseher, Nahrung, Kleidung, Bettung, Lieferung von Heilmitteln u. s. w.), ein nachträglicher Credit von zwölf tausend Francs bewilligt.

Un crédit supplémentaire de douze mille francs est accordé à l'administration générale de l'Intérieur, pour être ajouté au crédit déjà alloué à l'art. 2 de la section III du budget de la même administration générale pour 1854 (entretien des détenus et des gardiens; nourriture, habillement, couchage, fourniture de médicaments, etc).

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingetragen werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 7. Februar 1854.

La Haye, le 7 février 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg.

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 22.

160

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,
JURION.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.*

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 22. Februar 1854.

Der General-Administrator des Inneren,
JURION.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 22 février 1854.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,
JURION.*

Acte der Verwaltung.

General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten.

König - Großherzogl. Beschluß
vom 7. Februar 1854, Nr. 105,
in betreff der Bildung der Revisionsräthe
in Milizsachen für das Jahr 1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, Präsi-
den-ten des Conseils des Großherzogthums Luxem-
burg, vom 23. Januar 1854 Nr. 212 — 274
von 1853;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Revisionsrath für Milizsachen im Groß-
herzogthum Luxemburg besteht für das Jahr
1854, aus den

Herrn Heuardt, Rath beim Obergerichtshof;
Maréchal, Vice-Präsident des Bezirks-
gerichts zu Luxemburg;
Simonis, Karl, Mitglied des Gemein-
deraths zu Luxemburg;
Kämpf, Wih., Mitglied des Gemeinde-
raths zu Luxemburg;
Hatz, Major und Intendant des Luxem-
burgischen Contingents.

Präsident des Revisionsrathes ist der Herr
Rath Heuardt.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 7 février 1854, N° 105,

*relatif à la composition du Conseil de
révision en matière de milice pour l'an-
née 1854.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, Président du Conseil du
Grand-Duché de Luxembourg, en date du 23 jan-
vier 1854, n° 212-274 de 1853;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le Conseil de révision en matière de milice dans
le Grand-Duché de Luxembourg, est composé pour
l'année 1854,

de MM. Heuardt, Conseiller à la Cour supérieure
de justice,
Maréchal, vice-président au tribunal d'ar-
rondissement à Luxembourg,
Simonis Charles, membre du Conseil com-
munal de Luxembourg.
Kämpf G^{me}, id.
et Hatz, major-intendant du Contingent Lu-
xembourgeois.

Le Conseil sera présidé par M. le conseiller
Heuardt.

Nr. 22.

162

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 7. Februar 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

In dienstlicher Abwesenheit des General-
Administrators der auswärtigen Angele-
genheiten, Präsidenten des Conseils,
Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung,

betreffend die Bildung der Milizräthe des
Großherzogthums für die Aushebung
von 1854.

N° 447 — 274 von 1853.

Luxemburg, den 14. Februar 1854.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 7ten
d. M. Nr. 106, sind zu Mitgliedern der Miliz-
räthe des Großherzogthums für die Aushebung
von 1854 folgende Personen ernannt:

I. Milizrath von Luxemburg:

Präsident: Herr Eyschen, Mitglied der Kam-
mer der Abgeordneten, zu Luxemburg;

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 7 février 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Conseil, en mission:

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

AVIS

relatif à la composition des Conseils de
milice du Grand-Duché pour la levée
de la milice de 1854.

N° 447 — 274 de 1853.

Luxemburg, le 14 février 1854.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 7 de ce mois,
n° 106, sont nommés membres des Conseils de mi-
lice du Grand-Duché pour la levée de la milice de
1854.

I. Conseil de milice de Luxembourg.

Président, M. Eyschen, membre de la Chambre
des Députés à Luxembourg.

Stellvertreter: Herr Richard, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Luxemburg;

Civil-Mitglied: Herr Fendius, Mitglied des Gemeinderaths zu Luxemburg;

Stellvertreter: Herr Fischer-Garnier, Mitglied des Gemeinderaths zu Luxemburg;

Militär-Mitglied: Herr Hauptmann Bachiene van Hees;

Stellvertreter: Herr Hauptmann Engeringh.

II. Milizrath von Diekirch:

Präsident: Herr Tschiderer, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Diekirch;

Stellvertreter: Herr Juttel, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Diekirch;

Civil-Mitglied: Herr Heck, Mitglied des Gemeinderaths von Diekirch;

Stellvertreter: Herr François, Mitglied des Gemeinderaths von Diekirch;

Militär-Mitglied: Herr Hauptmann Chelins;

Stellvertreter: Herr Hauptmann Schreiner.

III. Milizrath von Grevenmacher:

Präsident: Herr Macher, Mitglied der Kammer der Abgeordneten zu Remich;

Stellvertreter: Herr Ritter, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Grevenmacher;

Civil-Mitglied: Herr Müller-Walse, Mitglied des Gemeinderaths von Grevenmacher;

Stellvertreter: Herr Joh. Knaff, Mitglied des Gemeinderaths von Grevenmacher;

Militär-Mitglied: Hr. Hauptmann van Gogh;

Stellvertreter: Herr Hauptmann Jaumenne.

In dienstlicher Abwesenheit des Gen.-Adm. der ausw. Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Präsident suppléant M. Richard, membre de la Chambre des Députés à Luxembourg.

Membre civil M. Fendius, membre du Conseil communal à Luxembourg.

Id. suppléant M. Fischer-Garnier, membre du Conseil communal à Luxembourg.

Id. militaire M. le capitaine Bachiene van Hees.

Id. suppléant M. le capitaine Engeringh.

II. Conseil de milice de Diekirch.

Président, M. Tschiderer, membre de la Chambre des Députés à Diekirch.

Id. suppléant M. Juttel, membre de la Chambre des Députés à Diekirch.

Membre civil M. Heck, membre du Conseil communal de Diekirch.

Id. suppléant M. François, membre du Conseil communal de Diekirch.

Id. militaire M. le capitaine Chelins.

Id. suppléant M. le capitaine Schreiner.

III. Conseil de milice de Grevenmacher.

Président, M. Macher, membre de la Chambre des Députés à Remich.

Id. suppléant M. Ritter, membre de la Chambre des Députés à Grevenmacher.

Membre civil M. Muller-Walse, membre du Conseil communal de Grevenmacher.

Id. suppléant Knaff Jean, membre du Conseil communal de Grevenmacher.

Id. militaire M. le capitaine van Gogh.

Id. suppléant M. le capitaine Jaumenne.

Pour l'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, en mission.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Nr. 22.

164

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 22. Februar 1854.

In dienstlicher Abwesenheit des Gen.-Adm.
der ausw. Angelegenheiten, Präsidenten
des Conseils,

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 22 février 1854.*

*Pour l'Administrateur-général des affaires
étrangères, Président du Conseil en mission,*

*L'Administratoateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.*